

華語經典

- 中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作
- 古典詩詞散文精選，深入體悟華文視野亙古智慧



ADVERTISING ONLY

Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition  
Selected Poems and Prose of Su Tungpo

# 林語堂中英對照 東坡詩文選

蘇東坡◎著 林語堂◎英譯  
黎明◎編校



- 張曉風（作家）、馬健君（林語堂故居執行長）◎特別推薦
- 顧彬 Wolfgang Kubin（德國漢學家／翻譯家／詩人）◎專文導讀

 正中書局

【新版推薦序】



## 學貫中西，百年一人——兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂

在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他為「君子」就可以了。君子怎麼解釋呢？它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。

在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是 **Renaissance man**，我姑譯為「文藝復興人物」。此詞的意旨和「君子」大致類同。例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下為己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，

故……」。由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八拉的技能，究竟是哪些技能？孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。Renaissance man卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識字的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及嫻於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。

我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的彗點矯健。

林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。他是福建漳州人，家住山區。那一帶原是窮地方，卻山清水秀。他的父親是一間小教會的牧師，薪

---

資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。林氏啓蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。他的一生和什麼有關呢？譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後來被他妻子視爲優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。

林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人寵愛而養成的少年風發意氣，令人愛重。

---

林氏的真本領是寫作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？他們希望你「廿四小時都在為人民服務」。至於真正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極為成功。林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。其二是改寫，如短篇小說，其中〈碾玉觀音〉一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。後來姚一葦教授所編的〈碾玉觀音〉，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。三者皆是才子作，各有勝

境。

林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。

可是，林氏晚年爲了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。林氏當年爲之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免爲自己浪擲的時間而嘆息吧！

---

不過，以他的性格而論，他大概也是「終不悔」的。

林氏安息在陽明山腰的故宅庭園裏，面對著他生平最深愛的觀音山夕照。人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。在作者離世許久之後，仍繼續發言。

欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣爲之序。

張曉風（作家）

【新版推薦序】



## 古知孔子，現代則知林語堂

很多人都說，一個人如果中文不好，英文一定也學得不好。爲什麼會這樣呢？根據我多年英文教學的經驗，發現如果學生中文程度不好，他們在英文學習上也會面臨很多問題，不若其他中文程度佳的同學。反觀英文能力好的學生，中文程度也一定具備相當的能力，因爲他對中文的高度理解加強了他的外語吸收與理解能力，使得他的外語得以運用自如。我們所熟知的林語堂先生便是箇中的佼佼者。

林語堂先生一生最爲人所熟知的，是他在寫作上的成就；但他許多有關於翻譯的文章，更爲世人所津津樂道。中西兼修的背景，使他的翻譯功力除了文字意境上的傳遞，更富有人文精神方面的諸多挹注。藉著文字，他將華人的思想、情感以及生活中細微之處，點點滴滴地傳達給西方讀者，使他們能夠了解其中巧妙之處，進而欣賞中華文化的精彩。如此珍貴的文化資產，是我們

身為華人的幸福與驕傲。

在這次正中書局重新再版林語堂先生的八本譯著中，有一本重要的著作《孔子的智慧》。一般西方讀者對於孔子的了解，大多來自《論語》一書，以為孔子只是個滿口格言的智者。彷彿要為孔子「驗明正身」，林語堂先生翻譯《論語》時，他不逐字逐句消極翻譯，而是把原著內容重新分門別類，分成「孔子的生平」、「中庸」、「孔子的格言」、「儒家社會秩序三論」、「論教育」、「論音樂」以及「孟子」等等，從《四書》、《五經》以及司馬遷的《史記·孔子世家》等書籍，以英文特有的表達方式，使西方讀者能夠經由各種面向來了解孔子的思想以及儒家的哲思。這種譯法，既能抓住原文的形式與精髓，又能讓西方讀者容易理解，知道孔子與儒家思想是如何深入華人人文世界。

《老子的智慧》，也就是林語堂英譯的《道德

---

經》。他以深厚且淵博的國學背景，運用道地的英文，汲取中文文字間微妙的語意，忠實傳達《道德經》的精神，譯文內容深刻，表達平易淺近且貼切流暢，使人閱讀容易且印象深刻。

林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，精心編輯成《東坡詩文選》、《幽夢影》、《不亦快哉》、《西湖七月半》、《揚州瘦馬》以及《板橋家書》等書，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。無怪乎許多外國人在提到中國的文學與思想時，每每會以「古知孔子，現代則知林語堂」這句話作為概括。由此可以想見林語堂先生對溝通文化以及增進

---

國際視聽的影響力。

反觀現在，隨著科技網路快速發展，以及國際化、全球化趨勢影響之下，英語文的重要性與日俱增。同時，也隨著中國大陸成爲世界經濟強國，華文世界人口增加速度高居全球之冠等因素，中文成爲全世界僅次於英文的第二大使用語文。逢此時刻，林先生這幾本書的再版，更具意義。希望能有更多的中文以及英文老師把它們作爲教材，讓我們的孩子除提高中英文能力外，也更能深入了解中華文化的豐富多元並且引以爲榮。

馬健君

（東吳大學英文系副教授暨林語堂故居執行長）



## 如何閱讀中英文版的《東坡詩文選》？

蘇東坡（1036-1101）可以說是中國的歌德（1749-1832），擁有多方面創作才能。他和歌德一樣使用各種文體書寫，在詩、詞、歌、賦各方面，無一不精通。他是個佛教徒，悲天憫人的道德家，是偉大的畫家、書法家，熱愛美食的生活家，極富空靈與清雅的哲學家與美學家。最重要的，他和歌德一樣是具有創新力的思想家。比方說，語言和東西方之間有何關係？詩詞中的押韻和外在的現象有沒有內在聯繫的因素？

然而，西方的學者很晚才真正注意到蘇東坡。自林語堂先生於1948年以英文書寫的*The Gay Genius*《蘇東坡傳》問世以來的幾十年間，*The Gay Genius*成爲西方唯一一本介紹蘇東坡的書。即使是近來有一、二位美國漢學家曾經發表過類似的研究論文著作，林先生的這本書還是受到極大矚目。因爲，他不只是從一位學者的角度，同時也是從「人」的本身著眼：蘇東坡是個出色的

---

文人、生活家，一個非常豐富且精彩的人，從他的身上可以看到人的生活可以豐富到什麼樣的境界，人的才華發揮到何種極致。縱使有人認為林語堂的作品脫離現實，逕自創造他個人認為的和西方人想像的中國形象。不過，不可諱言，林語堂先生的《蘇東坡傳》確實是一本好書。

好的書不可能只是單一方向，而是從多方角度論述。《The Gay Genius》就是這麼一本書。正中書局這次決定重新再版《東坡詩文選》，雖然不是全集，卻也可以看出林語堂對蘇東坡的景仰，對林語堂來說蘇東坡是一位真正的民主主義者。在王安石執政期間，蘇東坡主動要求外放，從杭州通判、密州與徐州的知州、黃州團練副使以及之後的常州、杭州、揚州與定州等地的地方官。他關心老百姓，是愛護黎民百姓的士大夫。他在〈與朱鄂州書〉一文中，聽聞當地因為貧窮

---

有溺嬰風俗，東坡「聞之辛酸，爲食不下」。〈吳中田婦嘆〉這首詩中，他深刻透關的詩句，透過一位農婦的角度生動地敘述當時農村的困難。而〈臨江仙夜歸臨皋〉則除了顯示他爲人寬厚的態度以外，也反應他當時退避社會，放逐人生理想，要求徹底解脫的出世想法。縱飲豪興歸來歸來，「家童」因爲睡得不醒人事而無法爲他開門。東坡發怒嗎？不，他不發怒。環顧此時此景，反身獨酌這一路走來的心情點滴。

蘇東坡跟歌德同樣擔任過政府官員。所以，本著文人與士大夫的情懷，他一生關心國事、照顧百姓。他的〈擬進士廷試策〉和〈上神宗皇帝萬言書〉闡明了自己反對新法的政治理念，展現其個人氣質與風格，爲文坦白直率。他自己當然明白這些話可能會給他帶來很多麻煩，但即使因此而受難，他也從不爲自己設想，因爲國

---

家在他的眼中更爲重要。他認爲國家有兩個很重要的基礎，一個是皇帝，另外一個就是老百姓。他引用孟子的教導提醒神宗：一是君權民授；一是爲政當容清議。蘇東坡舉古今歷代政權施政優劣，上書皇帝，不可以權威壓服民眾而使之服從。由此觀之，「人主之所恃者，人心而已。」

本著初心，蘇東坡一心爲國效力，卻宦海浮沉，歷經入獄、死刑與流放，但是他的生活反而越顯曠達、超脫且鎮定，正如〈南宋孝宗皇帝追贈蘇軾太師銜的聖旨〉一文：「放浪嶺海，而如在朝廷。」

蘇東坡的沉著與鎮定從何而來？他忘情山水，躬耕漁樵，研讀經書，學佛探道，生活也變得日益清靜、覺醒、空靈且超然。〈凌虛臺記〉這篇文章，是鳳翔太守陳希亮（字公弼）爲攬南山之勝，在其官府內築一高臺，取名爲「凌虛」，並請蘇東坡作記。全文虛虛實

---

實，由實入虛，虛褒實貶，以有化無，層層疊疊，筆墨酣暢淋漓。先從築臺說起，次敘臺名「凌虛」的由來，最後記述陳公弼請他爲此作記。爲文至此應該已經可以作結，但是蘇東坡卻轉而提出「物之廢興成毀，不可得而知也。」發人省思，後論「廢興成毀相尋無窮」，以秦、漢、隨、唐宮殿爲例，說明臺殿與人事，乃一時之盛也，不可長久。借古諷今，暗諷陳公弼築台一事。雖然這篇文章是他二十八歲年少氣盛之作，卻也逐漸顯露出蘇東坡雜揉儒釋道的思想。而另外一篇〈黃州安國寺記〉明白敘述其身心透過佛法的洗禮，使其精神層次超越、解脫，樂在其中。

林語堂先生和蘇東坡都有著極相似的個性：天生樂天派，他們一生尋找真正的快樂，他們所尋覓的是一種非物質的快樂，而這種快樂何處尋？在人我之間，在乎山水之間。蘇東坡瀟灑過活，暢意自如，一陣清風似

地度過一生，這樣的個性正是林語堂先生所推崇的閒適生活美學。舉例來說，蘇東坡跟林語堂都不能酒卻知酒，且喜看人飲酒，以酒會友，而〈東皋子傳後記〉一文中所呈現蘇東坡和酒的關係也最能反映他天真率性的個性，「見客舉杯徐引，則予胸中爲之浩浩焉，落落焉，酣適之味乃過於客」。簡單閒適的生活不需要很多，只要「作個閑人／一張琴／一壺酒／一溪雲」。這正如德國被譽爲最純情的青春詩人，赫爾德林Friedrich Hölderlin（1770-1843）所說：「人應該詩意地棲居在大地上」。

蘇軾最初以「奮厲有當世志」之姿，風節凜然的儒者氣勢，踏入政治仕途，意圖展現其大智大愛。爾後隨著遭遇宦海浮沉，人生閱歷加深，品嚐了世間冷暖，佛道思想對他的浸潤越加深厚，他明白「人有悲歡離合，月有陰晴圓缺」〈水調歌頭 丙辰中秋，歡飲達旦，

---

大醉，作此篇，兼懷子由〉，也深刻瞭解人生即使「應似飛鴻踏雪泥」〈和子由澠池懷舊〉，因為「泥上偶然留指爪」，所以才能「鴻飛哪復計東西」，這也是東坡居士留給人們難以忘懷的曠達樂活形象。而〈江城子〉則是蘇軾對妻子的深情與思念，「十年生死兩茫茫，不思量，自難忘」，淋漓盡致地抒寫其夫妻之間的深厚情誼，展現其豪放之外的婉約特質。

蘇東坡是十一世紀的文學巨擘、政治家、書畫家，其詩歌題材廣泛、內容豐富多采；其散文創作流暢婉轉、清麗自然、如行雲流水，是唐宋八大家之一；其詞風既豪放又婉約，開創宋代豪放派之先河。他的書畫則自闢蹊徑，獨具一格。如此鮮明生動的蘇東坡，深深吸引著林語堂，透過林先生以平易、風趣且流暢的英文翻譯，相信讀者能夠獲得更深刻的體悟。文學的不朽端賴讀者的喜好而定，相信透過林先生對中英兩種語言爐火

純青的掌握，中外讀者可以藉由兩種不同的語言更爲認識蘇東坡，喜愛蘇東坡。

ADVERTISING ONLY



顧彬（德國漢學家、翻譯家、詩人）

## 目錄

---

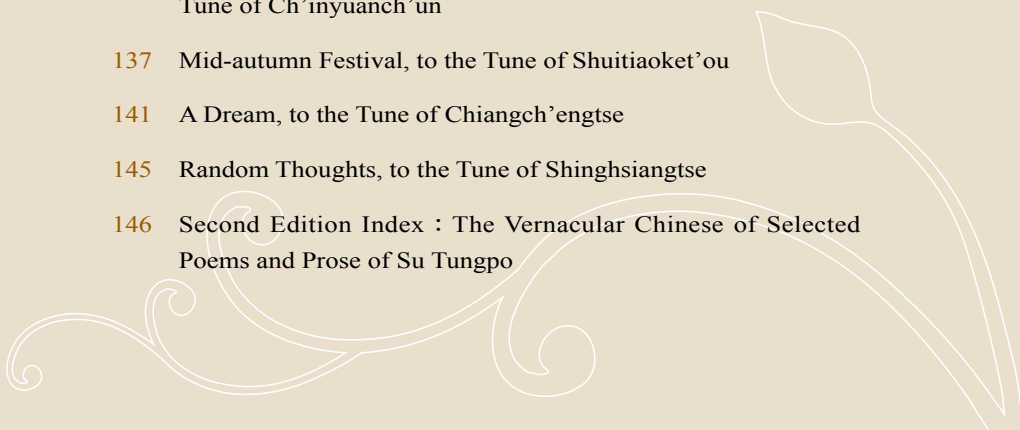
- 002 新版推薦序 張曉風
- 008 新版推薦序 馬健君
- 012 新版導讀 顧彬
- 024 初版編校序
- 026 南宋孝宗皇帝追贈蘇軾太師銜的聖旨
- 032 上神宗皇帝萬言書（節錄）
- 048 擬進士廷試策（節錄）
- 058 與朱鄂州書
- 070 凌虛臺記
- 076 黃州安國寺記（節錄）
- 080 淨因院畫記
- 084 篔簹谷偃竹記（節錄）
- 090 東皋子傳後記
- 096 儋耳夜書
- 100 記處子再生事
- 104 延年術

## Contents

---

- 002 Second Edition Recommendation Preface
- 008 Second Edition Recommendation Preface
- 012 Second Edition Sparknote
- 024 First Edition Editing / Proofreading Preface
- 027 Imperial Decree of Emperor
- 033 Memorial to His Majesty Emperor Shengtsung (excerpt)
- 049 Chin-shih Paper For Court Examination (excerpt)
- 059 Letter to Chu Kangshu, Chief Magistrate of Ochow
- 071 Terrace for Stepping on the Void
- 077 Ankuo Temple (excerpt)
- 081 On Paintings in the Tsing-yin Temple
- 085 The Valley of Yuntang (excerpt)
- 091 Postscript to the Biography of Thugkaotse
- 097 A Note Written at Night in Tanchow
- 101 The Story of a Girl Who Came Back to Life
- 105 The Secret of Longevity
- 

- 
- 106 措大吃飯
- 108 辛丑十一月十九日，既與子由別於鄭州西門之外，馬上賦詩一篇寄之
- 112 吳中田婦嘆
- 116 六月二十七日望湖樓醉書
- 118 飲湖上初晴後雨
- 120 除夜值都廳，囚繫皆滿。日暮不得反舍，因題一詩於壁
- 122 和子由澗池懷舊（節錄）
- 124 滯人嬌 贈朝雲
- 128 西江月 梅
- 130 臨江仙 夜歸臨臯
- 132 沁園春 赴密州，早行，馬上寄子由
- 136 水調歌頭 丙辰中秋，歡飲達旦，大醉。作此篇，兼懷子由
- 140 江城子 乙卯正月二十日夜記夢
- 144 行香子 述懷
- 146 新版附錄：東坡詩文選白話文語譯

- 
- 107 To Eat And Sleep
- 109 To Tseyu, After Saying Good-bye to Him Outside the West Gate of Chengchow
- 113 The Sigh of a Peasant Woman
- 117 Lakeview Terrace
- 119 West Lake
- 121 On Duty at Court on New Year's Eve
- 123 Nostalgia-in Response to Tseyu's Poem (excerpt)
- 125 For Chaoyun, to the Tune of Tijenchiao
- 129 Plum, to the Tune of Hsichiangyueh
- 131 Returning to Linkao at Night, to the Tune of Linchianghsien
- 133 To Tseyu—On Leaving for Michow in Early Moring, to the Tune of Ch'inyuanch'un
- 137 Mid-autumn Festival, to the Tune of Shuitiaoket'ou
- 141 A Dream, to the Tune of Chiangch'engtse
- 145 Random Thoughts, to the Tune of Shingsiangtse
- 146 Second Edition Index : The Vernacular Chinese of Selected Poems and Prose of Su Tungpo
- 



## 初版編校序

語堂先生在《蘇東坡傳》裡說：「蘇東坡在中國歷史上的獨特地位不但基於他的詩詞和散文闔肆多姿，也基於他勇敢堅持他的原則和主張。」這本集子收的「上神宗皇帝萬言書」和「擬進士廷試策」就充分顯現了他這種造詣和性格。

熙寧三年（西元1070年）三月八日，神宗皇帝出了試題，徵詢舉人意見，要以之代替以詩賦考取進士的辦法，蘇東坡奉命到集英殿編排舉人試卷，看見「所試舉人不能推原盛意，皆以得失為慮，不敢指陳闕政，而阿諛順旨者又卒據上第」，認為「今使以策取士，而士之在科甲者，多以諂諛得之，」會敗壞風俗，使國家衰微。他自己因之擬了進士回答神宗策問的試卷，坦率而詳盡地批評神宗的施政，說他不依理，與民爭利，聽信異端邪說，以致「天下有心者怨，有口者謗！」

他的「萬言書」批評新政，並旁徵博引，指陳施政

---

必須注重民意，因為「人主失人心則亡」。這兩篇上給神宗的書策，議論精闢而又充沛著一股正氣、豪氣、勇氣和愛國愛民的情懷，讀之令人感佩無限！

南宋孝宗追贈蘇東坡太師銜以後，東坡全集各種版本都冠以孝宗自撰的《御製文集序》和《蘇文忠公贈太師制》。這本選集所收作品均見《蘇東坡傳》，雖然不是東坡全集，但還是收了孝宗追贈蘇軾太師銜的制，也算是一種崇敬的表示罷。

我要再次感謝馬驥伸教授和黃肇珩總經理的鼓勵和幫忙，以及正中書局編審部鍾惠民副總編輯、黃屏渝編輯的協助，使這一系列的中英對照文集能順利出版。

黎明，1991·冬·華府

## 水調歌頭

丙辰中秋，歡飲達旦，大醉，作此篇，  
兼懷子由

明月幾時有？  
把酒問青天。  
不知天上宮闕，  
今夕是何年？  
我欲乘風歸去，  
惟恐瓊樓玉宇，  
高處不勝寒。  
起舞弄清影，  
何似在人間。

轉朱閣，  
低綺戶，  
照無眠。



## Mid-Autumn Festival, to the Tune of Shuitiaoket'ou

How rare the moon, so round and clear!  
With cup in hand I ask of the blue sky,  
“I do not know in the celestial sphere  
What name this festive night goes by?”  
I want to fly home, riding the air,  
But fear the ethereal cold up there,  
The jade and crystal mansions are so high!  
Dancing to my shadow,  
I feel no longer the mortal tie.

She rounds the vermilion tower,  
Stoops to silk-pad doors,  
Shines on those who sleepless lie.  
Why does she, bearing us no grudge,

不應有恨，何事長向別時圓？  
人有悲歡離合，  
月有陰晴圓缺，  
此事古難全。  
但願人長久，  
千里共嬋娟。



東坡詩文選

水調歌頭 丙辰中秋，歡飲達旦，大醉。作此篇，兼懷子由

Shine upon our parting, reunion deny?  
But rare is perfect happiness——  
The moon does wax, the moon does wane,  
And so men meet and say goodbye.  
I only pray our life be long,  
And our souls together heavenward fly!



國家圖書館出版品預行編目資料

林語堂中英對照：東坡詩文選／蘇東坡著；林語堂英譯。

-- 臺二版. -- 臺北縣新店市：

正中, 2008.11

面：公分.-- (華語經典：HA001)

ISBN 978-957-09-1822-9 (平裝)

1. 英語 2. 讀本

805.18

97018920

## 林語堂中英對照 東坡詩文選

原 著 者◎蘇東坡

譯 者◎林語堂

編 校 者◎黎 明

語 譯◎黃淑貞

主 編◎陳秋燕

責任編輯◎梁惠玲

封面/版面設計◎陳淑惠

排 版◎林樂娟

發 行 人◎蔡繼興

總 編 輯◎劉興霖

出版發行◎正中書局股份有限公司

地 址◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓

電 話◎(02)8667-6565

傳 真◎(02)2218-5172

郵政劃撥◎0009914-5

網 址◎<http://www.ccbc.com.tw>

E-mail：service@ccbc.com.tw

門 市 部◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓

電 話◎(02)8667-6565

傳 真◎(02)2218-5172

香港分公司◎集成圖書有限公司－香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室

TEL：(852)23886172-3 · FAX：(852)23886174

美國辦事處◎中華書局－135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354 U.S.A.

TEL：(718)3533580 · FAX：(718)3533489

日本總經銷◎光儒堂－東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

TEL：(03)32914344 · FAX：(03)32914345

總 經 銷◎楨德圖書事業有限公司 TEL: (02)2219-2839 · FAX: (02)8667-2510

行政院新聞局局版臺業字第0199號 (10622)

分類號碼◎805.00.021

出版日期◎西元2008年11月臺二版1刷

ISBN 978-957-09-1822-9

定價／240元

版權所有·翻印必究 Printed in Taiwan

人生到處知何似？應似飛鴻踏雪泥；泥上偶然留指爪，鴻飛那復計東西。

To what can human life be likened? Perhaps to a wild goose's footprint on snow;  
The claws' imprint is accidentally left, But carefree, the bird flies east and west.

**蘇**東坡是大文豪、畫家、書法家，是個無所畏懼，敢於直言批評皇帝的政治家，是百姓的好朋友，也是悲天憫人的人道關懷者，還是個會在月夜下漫步徘徊、飲酒作樂，懂得盡情享受人生的性情中人。

**林**語堂先生最欣賞的古人即蘇東坡，在《蘇東坡傳》裡語堂先生說：「一提到蘇東坡，在中國總會引起人們親切敬佩的微笑。」且看幽默大師林語堂在千年後的今天，如何以英文為東坡發言，穿越時空，面對逆境與考驗，你也能像東坡一樣歡喜樂活！

#### ◆林語堂中英對照編輯理念◆

林語堂先生曾在《古文小品譯英》（*The Importance of Understanding*）序文說：「我所喜歡的文章……那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有悟的文章。不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。」又說：「翻譯是很微妙的工作。唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。因為譯者實際上是另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。

正中書局

ISBN 978-957-09-1822-9



9 789570 918229

(805)